



Perspectivas sobre la Pastoral Juvenil Hispana



1737 West Benjamin Holt Dr.
Stockton, CA 95207-3422
Tel. 209-951-3483
Fax: 209-478-5357
www.feyvida.org



Pastoral Juvenil Hispana, *Youth Ministry* y *Young Adult Ministry*: Una perspectiva nueva sobre tres realidades pastorales diferentes

por Carmen M. Cervantes, EdD y Ken Johnson-Mondragón, D.Min. cand.*

Introducción

Actualmente los hispanos¹ son cerca del 48% de los católicos menores de 30 años en los Estados Unidos de América (EUA) y se estima que para el año 2050 serán arriba del 60%.² Conforme este cambio demográfico continúa en los próximos años, es indispensable que los líderes de la Iglesia católica reflexionen sobre las implicaciones para los ministerios que sirven a los católicos jóvenes, tanto entre los latinos como los no latinos.

La meta principal de este artículo es contribuir al cuidado y acompañamiento pastoral de los jóvenes hispanos en EUA al:

- Esclarecer diferencias conceptuales y culturales entre términos, conceptos sociológicos, sistemas educativos y realidades pastorales.
- Motivar al diálogo entre la comunidad hispana y la cultura dominante, al ofrecer un marco de referencia para el entendimiento mutuo entre personas que trabajan en la pastoral juvenil hispana y en *youth*, *young adult* y *campus ministry*.

Tres ministerios que responden a tres poblaciones distintas

En los últimos diez años, los ministros hispanos y de la cultura dominante han descubierto que el inglés y el español no tienen términos equivalentes para las palabras “jóvenes”, *youth*, *young adults* y otros conceptos relacionados. Por muchos años, al carecer de una mejor solución, los términos *jóvenes*, *juventud*, y *pastoral juvenil* fueron traducidos al inglés como “*youth*”, “*youth and young adults*”, “*young people*”, “*young adults*” y “*youth and young adult ministry*”, a pesar de su incompatibilidad conceptual. La experiencia pastoral, apoyada por recientes estadísticas, demuestra que la pastoral juvenil hispana, *youth*

ministry y *young adult ministry* se refieren a tres realidades pastorales distintas en la Iglesia católica de EUA.

Con el fin de brindar claridad al escribir sobre el ministerio a la juventud en el contexto latino, en 1997, el Instituto Fe y Vida (Fe y Vida) tomó la decisión editorial de usar los términos en español, sin traducirlos al inglés. El artículo titulado “Pastoral Juvenil Hispana, *Youth Ministry*, y *Young Adult Ministry*: Tres Pastorales Diferentes”,³ presentó las diferencias y recomendó mantener los términos en español para promover una mejor comprensión de las particularidades de cada ministerio. Este artículo refuerza dicha posición y ofrece un tratamiento más profundo y amplio sobre el ministerio con los católicos latinos jóvenes contemporáneos.

Ahora, en el periodo posterior al proceso parroquial, diocesano y regional que culminó con el Primer Encuentro Nacional de Pastoral Juvenil Hispana (Encuentro) en junio de 2006, Fe y Vida ofrece este artículo que actualiza y esclarece los términos usados en ambos idiomas durante el Encuentro. La mayoría de los términos aquí presentados, sigue las recomendaciones para su uso en inglés y español, dadas por un comité ad hoc de la *National Federation for Catholic Youth Ministry* (Federación Nacional para la Pastoral con Adolescentes Católicos), en su reunión de miembros en 2005 en Savannah, Georgia. Sin embargo, algunos términos requirieron retoques, lo que fue hecho por la *National Catholic Network* de Pastoral Juvenil Hispana (La Red), durante el proceso de preparación para el Encuentro Nacional.⁴

Parte 1: Cómo entender las diferencias culturales, lingüísticas y educativas

La traducción directa de los términos en inglés: *youth*, *young people*, *young adults* y *youth and young adult ministry*, como: *jóvenes*, *juventud* y *pastoral juvenil*, no abarca el significado de estos conceptos en sus idiomas respectivos. Esta incompatibilidad conceptual causa frecuentes malentendidos y frustraciones entre miembros de la cultura dominante de EUA y la cultura hispana. Para mejorar el entendimiento mutuo y apoyar la pastoral con todos los adolescentes y jóvenes católicos, se necesita aclarar lo que los agentes del ministerio hispano quieren decir con los términos *jóvenes*, *juventud* y *pastoral juvenil*, y lo que los ministros de la cultura dominante quieren decir con los términos *youth*, *young adults*, *youth ministry* y *young adult ministry*.

La traducción directa de los términos en inglés: *youth*, *young people*, *young adults* y *youth and young adult ministry*, como: *jóvenes*, *juventud* y *pastoral juvenil*, no abarca el significado de estos conceptos en sus idiomas respectivos.

* Este documento se elaboró en consulta con representantes de la *National Federation for Catholic Youth Ministry*, la *National Catholic Young Adult Ministry Association*, la *National Catholic Network* de Pastoral Juvenil Hispana (La Red) y el Consejo de Asesoría del Instituto Fe y Vida.

Definición de *adolescentes* en el contexto de América Latina

Adolescencia es un fenómeno cultural y sicosocial moderno cuyo principio y fin no se relaciona con datos fisiológicos específicos. Como resultado, este concepto se entiende de manera distinta según el contexto cultural en diferentes lugares del mundo. En las culturas latinas, el término *adolescente* generalmente designa a una persona joven que está de lleno en la etapa de cambios sicosociales significativos iniciados en la pubertad. La mayoría del tiempo, el concepto se limita a personas menores de 15 o 16 años (la edad de los estudiantes en *junior high* en EUA).

En el contexto latino, los niños son llamados *preadolescentes* cuando empiezan a manifestar cambios sicosociales a la edad de 11 o 12 años. Los *adolescentes* se convierten en *jóvenes* cuando: a) entran a la escuela preparatoria o bachillerato (*senior high school*); b) comienzan estudios técnicos o paraprofesionales; c) empiezan a trabajar. El rito de pasaje para una mujer joven puede ser la *quinceañera*, y para un varón joven basta cualquiera de las transiciones educacionales u ocupacionales mencionadas. Para ambos, la edad de 15 años marca una etapa con mayores responsabilidades sociales y familiares, y en ambientes rurales o de bajos ingresos es frecuente considerar que las jóvenes de esta edad están listas para casarse.

El reto de diferentes sistemas educativos

Los *youth ministers* (coordinadores de pastoral con adolescentes) y líderes de pastoral juvenil necesitan entender las diferencias entre los sistemas académicos en EUA y América Latina para poder ayudar a los padres y adolescentes latinos a seguir los pasos hacia la universidad en el sistema educativo de EUA. La educación escolar en América Latina por lo mínimo consiste en seis años de primaria. En algunos países, notablemente Puerto Rico y Cuba, el estado provee 12 años de educación pública, semejante al sistema de EUA. Sin embargo, en la mayoría de los países en América Latina es un esfuerzo lograr que los tres años de escuela secundaria —el equivalente a *junior high* más el primer año de *senior high school*— sean obligatorios y estén al alcance de todos los ciudadanos.

Para la mayoría de las personas en América Latina, graduarse de la secundaria es un logro académico significativo. Las oficinas de gobierno y negocios privados requieren secundaria para una gama de carreras, incluyendo cajeros comerciales, conductores, representantes de ventas y oficinistas. Dependiendo básicamente de la situación socioeconómica familiar y la disponibilidad de escuelas, un/a joven de 15 o 16 años, puede escoger entre entrar directamente a la fuerza laboral, o estudiar en una escuela técnica o paraprofesional para una variedad de carreras como contabilidad, enfermería, trabajo social, educación preescolar o primaria, reparación de automóviles, técnicos eléctricos o laboratorio..., en programas que pueden durar de dos a cuatro años.

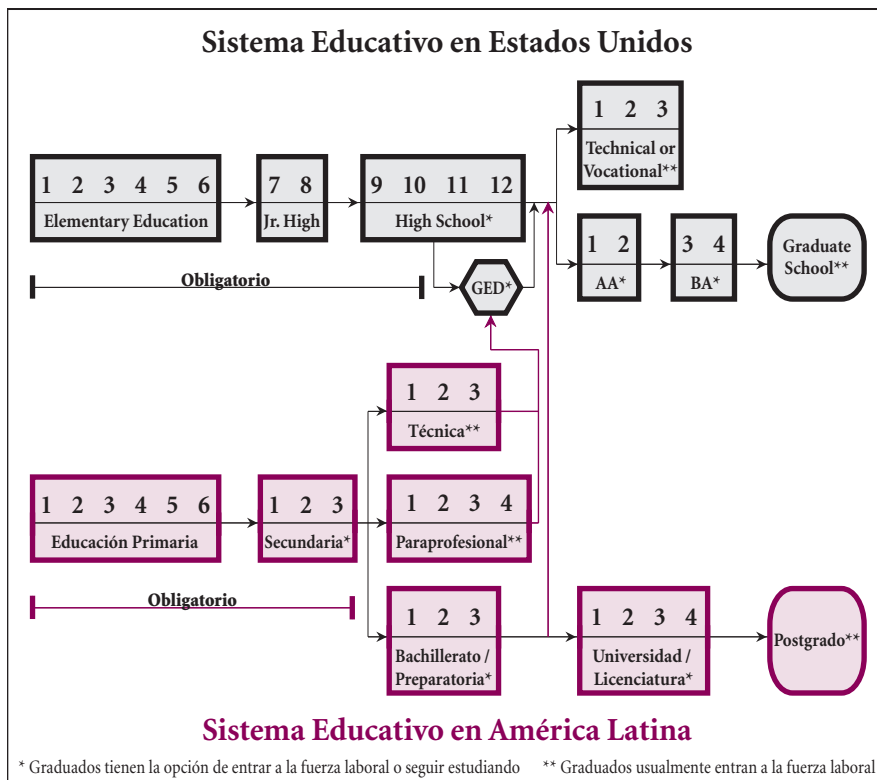
Los estudiantes privilegiados que seguirán estudios universitarios necesitan entrar a una escuela preparatoria o bachillerato, la cual puede durar dos o tres años, y en algunos lugares requiere el pago de colegiatura —si es que existe escuela preparatoria en la región. En EUA, se considera que los latinos que no han terminado la preparatoria no tienen *high school*, aunque hayan terminado cuatro años de estudios paraprofesionales. Como resultado, muchos inmigrantes hispanos con capacitación académica no han podido utilizar su educación para su avance profesional en EUA.

Mientras que el sistema educativo de América Latina responde a su realidad socioeconómica, la desigualdad con el sistema educativo en EUA causa mucha confusión en las familias inmigrantes latinas. Este malentendido puede poner en peligro el bienestar y el futuro económico de los adolescentes latinos, especialmente cuando se les dice que *high school* es equivalente a una escuela preparatoria o bachillerato, pero no reciben una explicación adecuada sobre los cursos académicos que necesitarán para asistir a la universidad. Además, los consejeros de *high school* muchas veces colocan a los adolescentes latinos en clases no académicas por su bajo dominio del idioma inglés. Los padres que no están informados, no se dan cuenta que estas clases no preparan a sus hijos para la universidad, y cuando los estudiantes llegan a dominar el inglés, nadie aboga por ellos en su transición a clases que los prepararán para la universidad.

Los *youth ministers* que trabajan con adolescentes latinos pueden hacer mucho bien al ofrecer talleres a los padres y adolescentes latinos al empezar *high school*, para ayudarlos a entender cómo moverse en el sistema estadounidense de *high school* para prepararse a la universidad. Otra contribución importante sería el hablar con los jóvenes y padres inmigrantes que han terminado estudios técnicos o paraprofesionales en América Latina sobre la posibilidad de prepararse para el Diploma de Equivalencia General (GED). Una vez que han superado las diferencias entre los sistemas educativos, muchos más inmigrantes latinos pueden encontrar un trabajo basado en su capacitación académica y alcanzar estudios universitarios.

Definición de *adolescentes* en el contexto de Estados Unidos

Después de la revolución industrial, el nacimiento de la psicología generó un nuevo entendimiento de los procesos de desarrollo humano en las etapas de la pubertad y la juventud. Al mismo tiempo, muchos de los estados en EUA empezaron a aprobar leyes haciendo la educación pública disponible para todos hasta el nivel de *high school*. Para la época de la Gran Depresión y la Segunda Guerra Mundial, la preocupación por el bienestar de los menores de edad, combinada con la necesidad de reservar los



pocos trabajos disponibles para los adultos que más los necesitaban, creó una fuerte presión social de mantener fuera de la fuerza laboral a los adolescentes. Se aprobaron leyes nacionales para el acceso universal al *high school* y en contra del empleo de menores. Estas leyes prolongaron el tiempo que los niños estadounidenses tenían antes de asumir responsabilidades adultas de trabajo y familia, y así el concepto de *adolescence* en EUA se asoció con los años de *high school*.

En los últimos 40 años, el promedio de edad para el primer matrimonio, primer hijo, e inclusive primer trabajo ha ido aumentando continuamente, lo que ha llevado a varios psicólogos y sociólogos a concluir que las tareas de desarrollo usualmente asociadas con la adolescencia pueden prolongarse hasta los años 20. Estudios de comportamiento del adolescente en este marco cultural, han reforzado el estereotipo de que los adolescentes no están listos para manejar responsabilidades sociales significativas. Al pasar el tiempo, el concepto de adolescente se ha fortalecido en la cultura estadounidense, y las edades de 18 y 21 años se han designado como los puntos de inicio para responsabilidades y privilegios como un adulto bajo la ley, especialmente con respecto al voto, actividad sexual, uso de los medios de comunicación, consumo del alcohol y responsabilidad legal para el comportamiento criminal. Como resultado de todos estos factores, el concepto de *youth* en EUA ha sido identificado con *adolescence*, el cual se entiende que comienza alrededor de los 13 años y termina a los 18 años con la independencia legal de sus padres.

Por coincidencia lingüística peculiar al inglés, esta edad también ha sido descrita como los años de los *teens*, agregando la apariencia de legitimidad matemática a la idea de que estos años constituyen una etapa distinta en el desarrollo del joven. Aunque las tareas de desarrollo que ocurren durante la adolescencia tienen ciertas características comunes en todas las culturas, el tiempo de duración de ésta y los criterios para pasar a la siguiente etapa de la vida pueden variar significativamente entre países, generaciones y clases sociales. Es importante reconocer que las fuerzas culturales, económicas, psicológicas, legales y lingüísticas que unieron los conceptos de *youth* y *adolescence* en EUA no tienen paralelas exactas en la historia y cultura de América Latina.

Definición de jóvenes hispanos y young adults

Generalmente en las culturas hispanas el término *jóvenes* se refiere a personas solteras entre las edades de 16 y 30 años. Como se mencionó anteriormente, a los 15 o 16 años una persona termina su educación básica y se prepara para hacer decisiones importantes sobre su camino en la vida. Sin importar la edad, al tomar compromisos mayores en el matrimonio y la vida familiar son excluidos del concepto de joven, pues funcionan en la sociedad como adultos a pesar de su temprana edad. En la cultura dominante de EUA, los términos *youth* y *young people* usualmente se refieren a personas en *high school*, entre las edades de 13 y 17 años, pero ambos términos también pueden indicar a cualquiera menor de 18 años. Consistentemente con la definición

de *youth* basada en la edad cronológica, independiente del estado de vida, los obispos de EUA definen *young adults* como personas entre las edades de 18 y 39 años, sin considerar si son solteros, casados o tienen hijos.⁵

Comúnmente el término en inglés *young adults* es traducido al español como *jóvenes adultos*. Al hacer esto, se invierte el significado —se usa *joven* como sujeto y *adulto* como adjetivo. La traducción literal del término en inglés sería *adultos jóvenes*, pero esta traducción tiene poco sentido para los hispanos porque los adultos jóvenes sin responsabilidades de esposo/a o padres de familia son jóvenes, no adultos. A los adultos jóvenes casados se les reconoce como matrimonios jóvenes o padres jóvenes. Como el uso de estos términos sugiere, los hispanos le dan más importancia al estado civil que a la edad.

Parte 2: Pastoral juvenil hispana y youth and young adult ministry

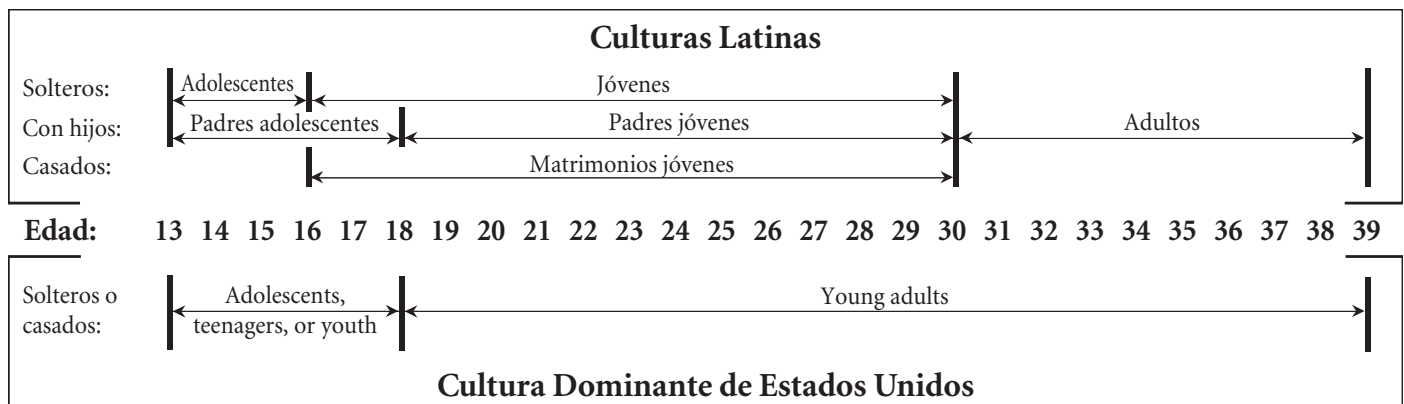
Enfoques pastorales en culturas hispanas

En EUA, la pastoral juvenil hispana no está organizada en relación con el sistema educativo. La mayoría de los grupos incluye jóvenes con varios niveles académicos, desde la primaria y más allá de la universidad. La pastoral juvenil hispana provee acompañamiento pastoral a jóvenes hispanos que hablan español durante su transición de la adolescencia a la edad adulta, sin importar su nivel académico. Los dos modelos de ministerio más comunes son los grupos juveniles parroquiales y los movimientos apostólicos. Las pequeñas comunidades de jóvenes y la pastoral universitaria para hispanos apenas empiezan a aparecer.

Según la Encuesta Actual de Población del Departamento del Censo de Estados Unidos, había 11.3 millones de hispanos entre 16 y 30 años viviendo en EUA en marzo de 2006, de los cuales 49% era inmigrante. Este número incluye cerca de 3.4 millones de jóvenes católicos que llegaron a EUA después de la edad de 8 años —cerca de 1.9 millones en los últimos seis años—, y siguen llegando más cada día. Las 129 diócesis que participaron en el Encuentro demostraron que atender pastoralmente a este sector de la juventud católica es una prioridad importante, que requiere una mejor integración en la planificación pastoral a nivel nacional, diocesano y parroquial.

En los materiales bilingües producidos para el Encuentro, se hizo el esfuerzo de aclarar las diferencias culturales al usar definiciones de adolescentes y jóvenes de acuerdo con las edades asociadas con los términos *youth* y *young adult* de EUA. El concepto de *pastoral juvenil hispana* se mantuvo como un término general que incluye:

- *Pastoral con adolescentes*: ministerio con adolescentes hispanos/latinos, entre los 13 y 17 años.
- *Pastoral de jóvenes*: ministerio desarrollado por jóvenes hispanos, entre los 18 y 30 años.



Hay que notar que el concepto de *pastoral con adolescentes* es relativamente nuevo en la práctica y jerga de la pastoral hispana en EUA. Desde el 2002, la mayoría de las diócesis ha cumplido con los Estatutos de los Obispos de EUA para la Protección de Niños y Jóvenes, implementando políticas para mantener un ambiente seguro en la pastoral con niños y adolescentes. Como resultado de estas políticas, algunas diócesis iniciaron el proceso de separar la pastoral con hispanos menores de 18 años de la pastoral de jóvenes, a pesar de la tendencia cultural tanto de los jóvenes inmigrantes como de sus padres para establecer grupos con un rango mayor de edades.

Con esta separación ha surgido una nueva pregunta pastoral: ¿qué hacemos con los adolescentes que tradicionalmente han participado en la pastoral juvenil hispana? Hay dos opciones: incluirlos en la pastoral con adolescentes de la cultura dominante, u ofrecerles un programa por separado para atenderlos según sus necesidades particulares. En la mayoría de los casos, estos adolescentes latinos optaron por la pastoral juvenil hispana precisamente porque no se sienten a gusto con el grupo juvenil de la cultura dominante —aunque la mayoría de ellos domina el inglés. No importa qué alternativa se use para resolver este dilema, existe una necesidad urgente tanto de más coordinadores latinos de pastoral con adolescentes como de coordinadores de la cultura dominante bien preparados para servir a los adolescentes latinos en sus parroquias.

A pesar de las acciones en algunas diócesis por separar los grupos por edades, la pastoral juvenil hispana en la mayoría de las parroquias aún se realiza con el modelo tradicional —un solo grupo que sirve a los jóvenes que hablan español, sin importar que sean considerados adolescentes o jóvenes adultos de acuerdo con los estándares de la cultura dominante. En una encuesta del liderazgo joven en la pastoral juvenil hispana, llevada a cabo en junio del 2006, durante el Encuentro Nacional, se encontró que:

- 93% de sus grupos juveniles incluye jóvenes arriba de 18 años.
- 50% incluye también miembros de 16 o 17 años de edad.
- 36% tiene miembros de 14 o 15 años de edad.
- 12% incluso tiene personas de 11 a 13 años de edad.
- 54% atiende a menores y jóvenes adultos juntos, 39% sirve solamente a jóvenes adultos, y 7% sólo tiene adolescentes.
- 95% de sus grupos con jóvenes adultos usa el español o son bilingües, comparado con 78% de sus grupos de adolescentes.⁶

Enfoques pastorales en la cultura dominante de Estados Unidos

En la cultura dominante, la pastoral con adolescentes y jóvenes se relaciona directamente con el sistema educativo y la distinción legal

que separa a los menores de los adultos a los 18 años. Este ministerio está dividido en cuatro categorías principales:

- *Parish youth ministry* generalmente sirve a adolescentes en los grados 7 al 12 (secundaria y preparatoria), en escuelas públicas o privadas. Por razones legales, las parroquias deben tener supervisión adulta en todas las reuniones y actividades de los adolescentes. Además, la mayoría de las pólizas de seguro de las diócesis requiere que el adulto que supervisa sea mayor de 21 años, y exige protecciones adecuadas para prevenir el abuso de menores por los coordinadores o voluntarios adultos en el ministerio.
- *High school campus ministry* sirve a los estudiantes en preparatorias católicas. En este ministerio existen las mismas restricciones legales relacionadas con el seguro, que las exigidas en las parroquias.
- *Campus ministry* sirve a los estudiantes católicos en colegios y universidades. Como los estudiantes universitarios generalmente son mayores de 18 años, son considerados adultos bajo la ley, y las leyes de protección para menores no aplican.
- Los programas de *young adult ministry* sirven tanto a personas solteras como a personas casadas y padres jóvenes. A jóvenes menores de 18 años no se les permite participar. Por lo regular, la programación especializada para los *young adults* se lleva a cabo a nivel diocesano, aunque algunas parroquias también están reaccionando a la petición de los obispos para responder a las necesidades espirituales de este sector de la iglesia e invitarlo a una participación mayor en otros ministerios de la parroquia.

Resumen

Tomando en cuenta lo anterior:

- La *pastoral juvenil* sirve a jóvenes hispanos (solteros de 13 a 30 años) con dos especializaciones: *pastoral con adolescentes* (13 a 17 años) y *pastoral de jóvenes* (16/18 a 30 años), especializaciones muchas veces combinadas en una sola programación.
- *Youth ministry* sirve a los adolescentes (13 a 17 años).
- *Young adult ministry* sirve a adultos jóvenes de la cultura dominante (18 a 39 años, solteros o casados).

Dadas estas diferencias conceptuales entre los tres ministerios y los grupos a los que sirven, es inapropiado traducir *pastoral juvenil* como *Hispanic youth ministry*, o traducir *youth ministry* o *young adult ministry* como *pastoral juvenil* o *ministerio juvenil*. Una alternativa sería traducir *pastoral juvenil* como “*Hispanic youth and young adult ministry*”. Sin embargo, no es la solución ideal, porque la pastoral con adolescentes y adultos jóvenes en la cultura dominante, y la pastoral juvenil hispana operan en sistemas pastorales distintos que responden a las características socioculturales de cada grupo.

Parte 3: El mundo bilingüe de los jóvenes hispanos

En general, la pastoral juvenil hispana se realiza en español, pero también participan jóvenes que prefieren hablar y leer en inglés. Entre los líderes jóvenes en el Encuentro Nacional de junio de 2006, 61% dijo que habla, lee y escribe en ambas lenguas. Algunos jóvenes hispanos de habla inglesa prefieren participar en la pastoral juvenil hispana, en lugar de en la de *youth* o *young adult ministry*, debido a su manera de expresar la fe, su encarnación en la cultura y la respuesta que da a sus necesidades psicológicas y espirituales como hispanos.

Pastoral con adolescentes hispanos de habla inglesa

Con frecuencia los adolescentes hispanos que hablan sólo inglés tienen dificultad para encontrar un ambiente pastoral que atienda sus anhelos

Grupos Sociológicos y Clase de Ministerio			
Culturas Latinas		Cultura Dominante de EUA	
Grupos Sociológicos	Clase de Ministerio	Grupos Sociológicos	Clase de Ministerio
Adolescentes Edades: 13 a 15	Pastoral con adolescentes	Youth o teenagers Edades: 13 a 17	Youth ministry
			Campus ministry (en preparatorias católicas)
Jóvenes Edades: 16 a 30 (solteros)	Pastoral juvenil hispana	Young adults Edades: 18 a 39	Young adult ministry
			Campus ministry (en colegios y universidades)

espirituales, se relacione con su cultura y responda a los desafíos que enfrentan en la sociedad. Aunque algunos encuentran su lugar en el *youth ministry* de la cultura dominante, muchos terminan retirándose porque no responde a sus necesidades religiosas, psicológicas y sociales. La falta de acompañamiento pastoral culturalmente apropiado, puede estancar el desarrollo de su fe e incluso ocasionar que algunos la abandonen completamente.

En parroquias con presencia latina fuerte y con un enfoque pastoral que responde a ella, la pastoral con adolescentes usualmente toma un enfoque bicultural o multicultural, que promueve la interacción y el enriquecimiento entre los adolescentes hispanos y los de otras culturas. Sin embargo, en parroquias donde los hispanos son una minoría pequeña y el enfoque bicultural/multicultural no se promueve, muchos adolescentes latinos se sienten incómodos al participar o en una pastoral que expresa la fe de manera diferente o que está estructurada para responder a las necesidades religiosas y sociales de adolescentes con quienes ellos tienen muy poco en común.

Los antropólogos sociales señalan que participar en grupos sanos de la cultura propia, es vital para la formación de la identidad cultural y el desarrollo de la autoestima entre los adolescentes que pertenecen a una “minoría” étnica. Cuando estos grupos no existen en la pastoral juvenil ni en el *youth ministry* de la parroquia, la mayoría de los adolescentes latinos elige no participar en ellos. Lo que es peor, los mismos adolescentes corren el riesgo de encontrar este apoyo en grupos destructivos como las pandillas o con amigos que los motivan a perder su fe, dejar la escuela, y encontrar una evasión en las drogas, la promiscuidad y la violencia.

En la última década, el *youth ministry* de la cultura dominante ha incrementado su sensibilidad a realidades multiculturales en parroquias y escuelas católicas. Sin embargo, proveer oportunidades a diversos grupos étnicos de participar en ministerios que realmente enriquezcan su conciencia cultural, fortalezcan su identidad y satisfagan sus necesidades espirituales y sicoculturales, sigue siendo un reto. Por esta razón, en muchas comunidades es necesario ofrecer dos o más modelos distintos de *youth ministry*, para responder a las necesidades particulares de hasta cuatro segmentos de adolescentes católicos en la parroquia o diócesis:

1. Adolescentes católicos de habla inglesa, hispanos y no hispanos por igual, cuyas vidas se definen por el mismo horizonte social y cultural, permitiéndoles sentirse cómodos y seguros al participar juntos.
2. Adolescentes latinos de habla inglesa o bilingües, que no se sienten cómodos y seguros en la cultura dominante ni en la cultura de origen de sus padres y abuelos.
3. Adolescentes que hablan español, que llegaron a EUA recientemente y los que todavía se identifican mucho con su cultura de origen.
4. Miembros de pandillas y adolescentes con alto riesgo, que se sienten alienados de sus compañeros de edad, las escuelas, la sociedad en general e incluso de la iglesia.

Pastoral con jóvenes hispanos de habla inglesa

Los jóvenes hispanos (18 a 30 años) que sólo hablan inglés están más abandonados pastoralmente que los adolescentes latinos angloparlantes. Esto se debe a tres factores importantes: 1) la pastoral juvenil hispana se ha desarrollado casi exclusivamente en español, por estar liderada por jóvenes inmigrantes; 2) el *young adult ministry* de la cultura dominante es una pastoral subdesarrollada, que sirve principalmente a *young adults* de la cultura dominante con estudios universitarios; 3) el logro académico de los jóvenes latinos angloparlantes está muy distan-

te al de los jóvenes católicos de la cultura dominante. Como resultado, tanto la pastoral juvenil hispana como el *young adult ministry* están muy lejos de lograr involucrar y servir a los jóvenes latinos de habla inglesa.

La cantidad de jóvenes hispanos cuya lengua materna es el inglés es muy grande, y continuará creciendo rápidamente conforme los hijos de los inmigrantes crecen y llegan a la edad adulta. La Nueva Evangelización a la que hemos sido llamados por el papa Juan Pablo II, nos desafía a promover el desarrollo de una pastoral cultural y religiosamente apropiada para este grupo de jóvenes. En el *campus ministry* —pastoral universitaria— la clave es empezar a crear ministerios dirigidos intencionalmente a los jóvenes latinos. Además se deben ofrecer oportunidades de diálogo, interacción social y celebración litúrgica de carácter multicultural, donde ellos puedan ejercer un liderazgo y sentirse a gusto.

En una sociedad e iglesia multiculturales como se da en EUA, la inculturación debe ser realizada dentro de cada cultura, a la vez que se promueve un espíritu de unidad entre todos los miembros de la iglesia.

Conclusión

En una sociedad e iglesia multiculturales como se da en EUA, la inculturación debe ser realizada dentro de cada cultura, a la vez que se promueve un espíritu de unidad entre todos los miembros de la iglesia. La inculturación es un concepto teológico que se refiere a la encarnación del Evangelio en una cultura, de modo que dicha cultura asuma el mensaje y la misión de Jesús como su principio organizativo.

A través del proceso de inculturación, una comunidad refuerza sus valores culturales que están en armonía con el reino de Dios y transforma los valores que están en oposición al Evangelio. La facilitación de la inculturación es más sencilla para los agentes pastorales que pertenecen a la cultura que se está evangelizando. Los agentes pastorales de una cultura diferente rara vez son agentes primarios de inculturación; sus tareas son: entender la cultura de las personas con quienes están colaborando en la pastoral, respetar el enfoque pastoral de esa cultura, suscitar liderazgo dentro de esa cultura, y entregar la tarea de inculturación a líderes que viven el Evangelio y están inmersos en dicha cultura.

Para que el Evangelio llegue a ser vivo en las muchas culturas étnicas y varias subculturas en EUA, los líderes pastorales necesitan respetar y entender los dones y desafíos de cada una. Tal comprensión y respeto mutuos son esenciales para lograr una pastoral participativa que promueva la unidad en la diversidad y busque mejores medios de llegar a todos los adolescentes y jóvenes católicos en EUA. Una pastoral que difunda el modelo de “comunidad de comunidades” puede ser una solución. En este enfoque, las pequeñas comunidades pueden reflexionar sobre su fe desde su propia perspectiva sociocultural y reunirse periódicamente como comunidad de comunidades en un contexto de diálogo y/o celebraciones litúrgicas.

Los líderes de la pastoral juvenil hispana, *youth ministry*, *young adult ministry*, y *campus ministry* en preparatorias y universidades, necesitan aumentar el diálogo y la colaboración a cada nivel (nacional, regional, diocesano, parroquial y escolar), con la meta de servir a todos los adolescentes y jóvenes católicos, entre los cuales los adolescentes y jóvenes hispanos están particularmente desatendidos a pesar de ser prácticamente la mitad de la Iglesia católica joven. Además, organizaciones e instituciones que elaboran recursos para la pastoral

—investigación, programas, materiales, talleres, planes pastorales y guías— deberían participar en el diálogo y buscar mejores formas de responder más comprensivamente a la presencia hispana en la Iglesia católica de EUA.

Glosario

El reto de colaboración entre los líderes de *youth ministry*, *young adult ministry* y pastoral juvenil hispana ha sido multiplicado por traducciones del inglés al español y viceversa que han confundido los conceptos delineados en este documento. En enero de 2005, líderes de varias organizaciones nacionales se reunieron en la *National Federation for Catholic Youth Ministry* (Federación Nacional para la Pastoral con Adolescentes Católicos), para decidir cómo mejorar la traducción de materiales para *youth ministry*, *young adult ministry*, y/o pastoral juvenil hispana. Se acordó utilizar las siguientes traducciones:

- **Pastoral con adolescentes hispanos:** “*ministry with Hispanic adolescents*”. Esta frase se refiere a la pastoral que atiende adolescentes hispanos entre 13 y 17 años, sea que se lleve a cabo en inglés, español o bilingüe, y que los adolescentes estén en la escuela o no. Debido a que los adolescentes son menores de 18 años, necesitan ser acompañados por líderes adultos que los supervisen en todas sus reuniones y actividades.
 - **Pastoral de jóvenes:** “*Hispanic young adult ministry*”. Esta pastoral es “de” los jóvenes porque quienes la desempeñan son jóvenes entre 18 y 30 años, apoyándose unos a otros y llevando su misión bautismal en la iglesia y el mundo como grupo de compañeros. Los adolescentes mayores pueden participar si tienen la aprobación de sus padres y el párroco, tomando en cuenta los lineamientos locales para mantener un ambiente seguro en la pastoral con adolescentes. Generalmente estos jóvenes son solteros y, por el hecho de ser mayores de 18 años, no necesitan la supervisión de un adulto en sus reuniones y actividades. Sin embargo, los líderes deben estar en comunicación constante con un asesor adulto, como el párroco, el director/a de educación religiosa o un asesor/a certificado de pastoral juvenil hispana.
 - **Pastoral juvenil hispana:** sin traducción. Si es necesario, esta frase puede ser traducida como “*Hispanic youth and young adult ministry*”, mientras que se refiere a los esfuerzos pastorales conjuntos de pastoral con adolescentes hispanos y pastoral de jóvenes, incluso el trabajo de los movimientos apostólicos que atienden a la juventud hispana.
 - **Asesor de pastoral juvenil:** “*adviser of pastoral juvenil*”. Por el hecho de que la pastoral de jóvenes está organizada con el liderazgo de los mismos jóvenes, los adultos los acompañan como asesores. Los asesores tienen que tener la habilidad de animar a los jóvenes a ser líderes y necesitan experiencia pastoral suficiente para apoyarlos y guiarlos, especialmente durante las primeras etapas de la comunidad, en tiempos de transición y en momentos de crisis.
- **Jóvenes:** sin traducción. Al usar el término por primera vez en el documento, se tiene que explicar que se refiere a los *youth* y *young adults* hispanos, de 16 a 30 años.
 - **Youth/teens/adolescents:** “adolescentes”. Es inapropiado usar el término *jóvenes* como una traducción de *youth*, *teen*, o *adolescent*. La frase “estudiantes de preparatoria” puede ser utilizada si el contexto está claramente hablando de estudiantes, pero como muchos adolescentes en América Latina y aun en EUA, no tienen la oportunidad de asistir a la preparatoria, no es un término aceptable para describir la edad en general.
 - **Youth ministry:** sin traducción. Si es necesario, se puede usar “pastoral con adolescentes”. Sería un error traducir *youth ministry* como *pastoral juvenil* porque se refiere a otra pastoral diferente en español. Ya sea que se traduzca o no, se necesita aclarar que el término generalmente se refiere a la pastoral parroquial o en una escuela con estudiantes de *high school* bajo la dirección de un coordinador adulto.
 - **Director/coordinator of youth ministry:** “director/coordinador de *youth ministry*” o “director/coordinador de pastoral con adolescentes”. Se tiene que aclarar que este título se refiere al adulto responsable de los programas pastorales para los adolescentes en la diócesis, la parroquia o la escuela.
 - **Youth ministry leaders:** “líderes en *youth ministry*” o “líderes en la pastoral con adolescentes”. Este término se refiere a los adultos y adolescentes que sirven como miembros del equipo voluntario de la pastoral con adolescentes, para la planificación, coordinación e implementación de los programas, eventos y actividades para los adolescentes en la parroquia o la escuela.
 - **Young adults:** sin traducción, o “jóvenes”. Al usar el término por primera vez en el documento, se tiene que explicar que se refiere a jóvenes de 18 a 39 años de edad, sean solteros o casados.
 - **Young adult ministry:** sin traducción. Si es necesario, utilizar “pastoral juvenil”. Se tiene que aclarar que esta frase se refiere a la pastoral con jóvenes al estilo de EUA, lo cual significa que generalmente atiende a jóvenes católicos con estudios universitarios de 18 a 39 años en parroquias, diócesis y universidades, sean solteros, casados o con hijos.

Notas

¹ Aunque los términos *hispano* y *latino* tienen connotaciones particulares, en este documento ambos se refieren a la misma población y se usan indistintamente.

² Basado en los cálculos y proyecciones de población de la Oficina del Censo de EUA, con la suposición de que la proporción relativa de jóvenes hispanos, negros, blancos, y asiáticos que son católicos permanezca constante.

³ “Pastoral Juvenil Hispana, *Youth Ministry*, y *Young Adult Ministry*: Tres Pastorales Diferentes”, *Construyendo nuestra Esperanza*, Vol. 10, #2 (Winona, MN: Saint Mary’s Press, 1997), 4-9.

⁴ Libros de trabajo del Proceso del Encuentro: nivel parroquial, National Catholic Network de Pastoral Juvenil Hispana (La Red), 2005; nivel diocesano, *Ibid.*, 2005; nivel regional, *Ibid.*, 2005; nivel nacional, *Ibid.*, 2006. Conclusiones preliminares del evento nacional, *Ibid.*, 2006.

⁵ Cf. *Hijos e Hijas de la Luz* (Washington, DC: USCCB, 1997), carta pastoral de los obispos de EUA sobre *young adult ministry*.

⁶ “Encuesta sobre vocaciones y ministerio entre líderes en la pastoral juvenil hispana, Encuentro Nacional”, junio 2006, sin publicar (Stockton, CA: Instituto Fe y Vida).